

Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování překladatelských a tlumočnických služeb, Fremdspracheninstitut Dresden, Angelika Trautmann

I

Pokud se smluvní strany **v individuálních případech** nedohodnou písemně jinak, jsou předmětem smlouvy tyto všeobecné obchodní podmínky:

1. Smlouva o provedení tlumočnických nebo překladatelských služeb **vstupuje v platnost** na základě písemné objednávky, poté co byla institutem předložena závazná nabídka. Dodatečná ujednání musí mít písemnou formu.

2. **Veškeré** překlady jsou vyhotoveny v terminologii co možná nejlépe odpovídající danému druhu textu. Neobdržíme-li zvláštní písemné požadavky na specifické stylistické zpracování a popřípadě speciální podklady, překládáme texty a odborné výrazy **obvyklým způsobem**.

3. Sazby za překlady se řídí ceníkem institutu aktuálně platným k datu přijetí objednávky. **Ceny jsou uvedeny včetně** aktuální daně z přidané hodnoty. **V závislosti na** stupni obtížnosti překládaného textu **a** formy vypracování (grafické náročnosti) překladu budou připočteny příplatky.

Výše příplatků jsou stanoveny v ceníku institutu.

Příplatky **musí být** u jednotlivých zakázek předem písemně **dohodnuty**.

Allgemeine Geschäftsbedingungen Übersetzer– u. Dolmetscherdienste des Fremdspracheninstitutes Dresden, Angelika Trautmann

I

Soweit zwischen den Parteien **individualvertraglich** schriftlich nichts anderes vereinbart ist, werden folgende allgemeine Geschäftsbedingungen Gegenstand des Vertrages:

1. Der Dolmetscher– oder Übersetzervertrag **kommt** erst durch Erteilung eines schriftlichen Auftrages **zustande**, nachdem zuvor ein verbindliches Angebot seitens des Instituts abgegeben wurde. Nebenabreden bedürfen der Schriftform.

2. **Sämtliche** Übersetzungen werden bestmöglich in der allgemein üblichen Fachterminologie gefertigt. Sofern kein besonderer schriftlicher Hinweis in Bezug auf spezielle stilistische Ausarbeitungen erteilt wird oder spezielle Unterlagen mitgegeben werden, übersetzen wir die Texte und Fachausdrücke **in der allgemein üblichen Fassung**.

3. Die Vergütung der Übersetzungen richtet sich nach der zum Zeitpunkt der Auftragserteilung gültigen Preisliste des Instituts. **Die Preise verstehen sich zzgl.** der gesetzlichen MwSt. **Je nach** Schwierigkeitsgrad des zu übersetzenden Textes **sowie** der gestalterischen Ausarbeitung der Übersetzung werden Zuschläge berechnet. Die Aufschläge sind in der durch das Institut vorgegebenen Preisliste festgelegt. Zuschläge für einzelne Aufträge **müssen** vorher schriftlich **vereinbart werden**.

Sazby za překlady budou kalkulovány podle počtu řádků. Počet řádků se určuje v **cílovém jazyce** a může být závazně vypočten až po dokončení překladu.

Jeden **normořádek** sestává z 53 **úhozů** včetně **mezer**.

Počet řádků se stanoví pomocí příslušné funkce počítačového programu.

4. U menších objednávek do 20 řádků bude **dle** ceníku vypočtena minimální sazba. V jednotlivých případech může být vypočtena zvláštní sazba.

5. Překlad bude po zhotovení zadavateli zaslán **dohodnutým způsobem** (poštou, prostřednictvím kurýra, e-mailem). **Riziko při zasílání** nese zadavatel.

6. Za **poskytnuté služby** bude zadavateli vystavena faktura.

Částka je splatná do 14 dní od data vystavení faktury. **Skonto se neposkytuje**, pokud nebylo písemně dohodnuto jinak.

U velkých zakázek mohou být dohodnuty **platby na splátky**, které budou splatné v dohodnutých odstupech od dodání poskytnutých služeb.

Další zpracování zakázky závisí na vyrovnání splátek.

Die Übersetzungshonorare werden nach Zeilen berechnet. Die Zeilenzahl wird in der **Zielsprache** der Übersetzung ermittelt und kann erst verbindlich nach Fertigstellung der Übersetzung festgestellt werden.

Eine **Normzeile** besteht aus 53 **Anschlägen** einschließlich **Leerzeichen**.

Die Ermittlung der Zeilenzahl erfolgt mithilfe eines Zählprogramms.

4. Für Kleinaufträge unter 20 Zeilen wird ein Mindesthonorar **lt.** Preisliste berechnet. In Einzelfällen kann ein gesondertes Honorar vereinbart werden.

5. Die Übersetzung wird nach Fertigstellung **auf dem vereinbarten Weg** (Post, Kurier, e-Mail) an den Auftraggeber gesandt. Das **Versandrisiko** trägt der Auftraggeber.

6. Für **erbrachte Leistungen** wird dem Auftraggeber eine Rechnung gestellt.

Die Zahlung wird binnen 14 Tagen ab Rechnungsdatum fällig. **Skontoabzüge sind unzulässig**, es sei denn, es wurde schriftlich etwas anderes vereinbart.

Bei Großaufträgen können **Abschlagszahlungen** vereinbart werden, die in vereinbarten Abständen nach Lieferung der erbrachten Leistungen fällig werden.

Die weitere Bearbeitung des Auftrages ist von der Begleichung der Abschlagszahlung abhängig.

7. Stupeň obtížnosti překládaných textů je institutem závazně stanoveno po jejich předložení.

Tímto se řídí i přiřazení textů k příslušným cenovým skupinám stanoveným institutem.

Mezi **středně obtížné** texty se řadí korespondence, texty všeobecně **technického a právního charakteru**, mezi obtížné odborné texty patří **patentové spisy**, **odborné lékařské texty**, reklamní a prezentační texty.

II

8. Institut **je oprávněn** se při překladu zakázky obrátit na třetí osobu (**pomocný překladatelský subjekt**) za účelem odborné konzultace.

9. Zadavatel je povinen překlad po obdržení zkontrolovat.

Vyskytne-li se v překladu jakýkoliv **zjevný nedostatek**, **je nutno jej** do 14 dnů po **zjištění** písemně **oznámit**.

V případě překladů vázaných lhůtou musí být oznámení doručeno institutu do 24 hodin.

Nedostatky, které nejsou patrné na první pohled, musí být oznámeny do jednoho roku.

Pokud se tak nestane, je překlad považován za bezchybný.

Není-li dohodnuta specifická forma překladu (speciální provedení), je text přeložen standardním způsobem.

7. Der Schwierigkeitsgrad der zu übersetzenden Texte wird nach Vorlage des zu übersetzenden Textes vom Institut verbindlich festgelegt.

Danach richtet sich die Zuordnung in die vom Institut festgelegten Preisgruppen.

Mittelschwere Fachtexte sind Korrespondenz, Texte allgemeinen **technischen und rechtlichen Inhalts**, schwere Fachtexte sind insbesondere **Patentschriften**, **medizinische Fachtexte**, Werbe- u. Präsentationsschriften.

II

8. Das Institut **ist berechtigt**, sich zur Erbringung der beauftragten Leistung sachkundiger Dritter (**Erfüllungsgehilfen**) zu bedienen.

9. Der Auftraggeber ist gehalten, die Übersetzung nach Erhalt zu überprüfen.

Sollte eine Übersetzung einen **offensichtlichen Mangel** aufweisen, so **ist dies** innerhalb von 14 Tagen nach **Entdeckung** schriftlich **anzuzeigen**.

Bei terminlich gebundenen Übersetzungen muss die Anzeige innerhalb von 24 Stunden beim Institut eingehen.

Nicht offensichtliche Mängel sind innerhalb eines Jahres anzuzeigen.

Ansonsten gilt die Übersetzung als mangelfrei.

Ist eine spezielle Übersetzungsform (besondere Ausgestaltung) nicht vereinbart, so ist eine Übersetzung geschuldet, die dem allgemein üblichen Standard entspricht.

Speciální požadavky pak nepředstavují žádný nedostatek. Institut nenes odpovědnost za chyby v překladu, jako jsou mylné či neúplné informace, které vznikly nesprávným zadáním nebo v důsledku chyby v originálním textu. Za další škody neručíme, pokud však nemůže být institutu nebo jeho pověřeným pracovníkům prokázáno **úmyslné pochybení** nebo **hrubá nedbalost**.

Institut má v zásadě právo na odstranění nedostatku v překladu (dodatečná úprava textu). Zadavatel má právo na zhotovení nového bezchybného překladu. **Nepodaří-li se chyby odstranit**, může zadavatel **požadovat slevu** nebo od smlouvy odstoupit. Pokud institutu není umožněna oprava překladu, především **z důvodu nerespektování povinnosti oznámit nedostatky**, pak zhotovitel nemůže **uplatňovat žádné další nároky**. Nárok na odškodnění **podle** § 634 Spolkového občanského zákoníku (BGB = Bürgergesetzbuch) zaniká do jednoho roku od oznámení chyby v překladu. Pokud zadavatel odstoupí od smlouvy, **aniž by k tomu byl oprávněn ze zákona nebo na základě smlouvy**, budou mu skutečně vynaložené náklady **naúčtovány**. **Dodatečné požadavky na změny**, které **se nevztahují** k pochybení ze strany institutu, **budou účtovány zvlášť**. Pro tento případ pak bude určena hodinová sazba nebo sazba za normořádek dle platného ceníku.

Spezielle Leistungswünsche stellen dann keinen Mangel dar. Ist ein Mangel auf eine fehlerhafte oder unvollständige Information durch den Auftraggeber oder durch einen fehlerhaften Originaltext zurückzuführen, so haftet das Institut hierfür nicht. Eine Haftung für weitere Schäden ist ausgeschlossen, soweit dem Institut bzw. dessen Erfüllungsgehilfen nicht **Vorsatz** oder **grobe Fahrlässigkeit** nachgewiesen werden kann.

Das Institut hat grundsätzlich das Recht, den Mangel zu beseitigen (Nacherfüllung). Der Auftraggeber hat Anspruch auf mangelfreie Neuübersetzung. **Scheitert die Mängelbeseitigung**, so kann der Auftraggeber **mindern** oder vom Vertrag zurücktreten. Wird dem Institut die Möglichkeit der Mängelbeseitigung, insbesondere **infolge Nichtbeachtens der Anzeigepflichten** nicht gewährt, so kann der Auftragnehmer **weitere Ansprüche nicht geltend machen**. Die Gewährleistungsansprüche **gem. § 634 BGB** verjähren innerhalb eines Jahres, nachdem der Mangel bekannt geworden ist. Tritt der Auftraggeber vom Vertrag zurück, **ohne gesetzlich oder vertraglich hierzu berechtigt zu sein**, so werden ihm die tatsächlich bereits entstandenen Kosten vom Institut **in Rechnung gestellt**. **Nachträgliche Änderungswünsche**, die nicht auf einen Fehler des Instituts **zurückzuführen** sind, **werden gesondert abgerechnet**. Hierzu wird der gemäß Preisliste festgesetzte Stundensatz oder Zeilenpreis zugrunde gelegt.

III

9. **Korektury překladů** vyhotovených třetími osobami jsou účtovány **podle časové náročnosti** (hodinová sazba).

U spěšných zakázek budou připočteny odpovídající příplatky.

Sazby za zakázky, které je nutno vyhotovit během víkendu nebo svátku, budou účtovány s přiměřeným příplatkem.

U překladů určených ke zveřejnění musí být institutem **provedena sloupcová korektura**.

Institut neručí za korektury provedené třetí osobou.

10. V případě že institut uzavřel pojištění odpovědnosti, **je** odškodné **limitováno částkou**, která pokryje pojistné plnění pro konkrétní případ.

11. Tlumočnické služby jsou účtovány podle hodinové sazby, která **se odvíjí od** ceníku institutu.

V případě konferenčního/simultánního tlumočení bude dohodnuta **denní sazba**.

Doprava na místo tlumočení a zpět se započítává do pracovní doby a je účtována společně se sazbou za tlumočení.

Jízdné bude ve faktuře započteno zvlášť.

Náklady na ubytování **hradí** zadavatel.

12. V případě tlumočnických zakázek **se** termín **považuje za dodrženy**, pokud tlumočnický vyrazí na cestu **v přiměřené době před začátkem schůzky**.

Za stornování zakázky bude účtován poplatek **podle druhu a trvání** tlumočení.

III

9. **Korrekturlesungen** von durch Dritte angefertigten Übersetzungen werden **nach Zeitaufwand** (Stundensatz) abgerechnet.

Für Eilaufträge werden entsprechende Zuschläge berechnet.

Wochenend- u. Feiertagsaufträge, deren Bearbeitung ausschließlich über das Wochenende bzw. über Feiertage erfolgt, werden entsprechend gegen angemessenen Aufschlag ausgeführt.

Zu veröffentlichende Übersetzungen bedürfen der Korrekturlesung der **Druckfahne** durch das Institut.

Korrekturlesungen durch Dritte, entbinden das Institut von der Gewährleistung.

10. Schadensersatzansprüche sind für den Fall, dass das Institut eine Haftpflichtversicherung abgeschlossen hat, **auf den Betrag begrenzt**, den die Versicherung im konkreten Fall ersetzt.

11. Dolmetscherleistungen werden nach Stundensatz abgerechnet, der **sich aus** der vom Institut festgelegten Preisliste **ergibt**.

Für Einsätze von Simultan- / Konferenzdolmetschern werden **Tagessätze** vereinbart.

Die An- u. Rückreise gilt als Arbeitszeit und wird mit dem Dolmetscherhonorar abgerechnet.

Fahrtkosten werden zusätzlich in Rechnung gestellt.

Übernachungskosten **gehen zu Lasten** des Auftraggebers.

12. Bei Dolmetscheterminen **gilt** die Wahrnehmung eines Termins **als eingehalten**, wenn der Dolmetscher **in einem angemessenen Zeitraum vor Terminbeginn** abgereist ist.

Für Stornierungen werden Gebühren je **nach Art und Dauer** des Einsatzes erhoben.

U jednodenního bilaterálního tlumočení je možné bezplatné stornování, pokud zadavatel zakázku zruší nejméně 3 dny před sjednaným termínem.

Zruší-li zadavatel zakázku v rozmezí od 72 do 24 hodin před dohodnutým termínem, bude mu účtován stornoplatek **ve výši 50 %** dohodnuté sazby.

Zruší-li zadavatel zakázku do 24 hodin před dohodnutým termínem, bude mu účtována **smluvená sazba v plné výši**.

U simultánního tlumočení nebo **činností obnášejících více úkonů** (bilaterální tlumočení) je možné bezplatné stornování zakázky, pokud tak zadavatel učiní alespoň 10 dnů předem.

Proběhne-li zrušení zakázky do 5 dnů před dohodnutým termínem, bude zadavateli účtován stornoplatek ve výši 50 % smluvené sazby.

Zruší-li zadavatel zakázku **v době kratší než 4 dny** před dohodnutým termínem, bude zadavateli účtována smluvená sazba v plné výši.

Zadavateli je umožněno prokázat, že v konkrétním případě vznikla podstatně nižší škoda, než je paušální stornoplatek.

13. **Místně příslušný soud pro řešení případných sporů** je dán obchodním sídlem institutu.

14. Pokud jsou nebo budou jednotlivá ustanovení těchto obchodních podmínek neúčinná, **pak tato skutečnost nemá vliv na platnost ostatních ustanovení**.

Für bilaterales Dolmetschen mit der Dauer bis zu einem Tag ist eine kostenfreie Stornierung möglich, wenn der Auftraggeber mindestens drei Tage vor dem Termin den Auftrag storniert.

Für Stornierungen innerhalb von 72 Stunden bis 24 Stunden vor dem Termin berechnet das Institut eine Stornogebühr **i.H.v. 50 %** des vereinbarten Honorars.

Innerhalb von 24 Stunden vor dem Termin wird **das volle vereinbarte Honorar** in Rechnung gestellt.

Für Simultandolmetschen sowie für **mehrtätige Einsätze** (bilaterales Dolmetschen) ist eine kostenfreie Stornierung möglich, wenn der Auftraggeber mindestens 10 Tage vorher den Auftrag storniert. Erfolgt die Stornierung bis zum fünften Tag vor dem Termin, werden 50% des vereinbarten Honorars fällig.

Erfolgt die Stornierung **vier Tage oder kürzer** vor dem Termin, werden 100% des Honorars fällig.

Dem Auftraggeber wird gestattet, nachzuweisen, dass der im konkreten Einzelfall entstandene Schaden wesentlich niedriger als die pauschalierte Stornogebühr ist.

13. **Erfüllungsort und Gerichtsstand** ist der Geschäftssitz des Instituts.

14. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Geschäftsbedingungen unwirksam sein oder werden, **so wird hierdurch die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt**.

<http://www.fremdspracheninstitut-dresden.de/downloads/AGB-%DCbersetzungen.pdf>
(Tipp: vgl. <http://www.zelenka-uebersetzungen.de/bedingungen/> und <http://www.zelenka.cz/podminky/>)